



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๙ มิถุนายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	พระสงฆ์เมียนมาผู้ยึดมั่นในหลักการสาบานว่าจะต่อต้านการห้ามใช้เฟซบุ๊ก		

กรุงย่างกุ้ง-พระสงฆ์เมียนมาผู้ยึดมั่นในหลักการกล่าวเมื่อวันศุกร์ที่ ๘ มิถุนายน ๒๕๖๑ ว่าจะไม่ปฏิบัติตามการห้ามใช้เฟซบุ๊กและยังคงใช้ต่อไป เพื่อเป็นช่องทางในการ “ให้ข้อมูลความจริง” หลังจากสื่อสังคมออนไลน์รายใหญ่ขัดขวางไม่ให้พุทธศาสนิกชนชาตินิยมเขียนข้อความแสดงความเกลียดชังต่อชาวมุสลิมโรฮิงจา

เจ้าหน้าที่ขององค์การสหประชาชาติผู้ตรวจสอบเรื่องความเป็นไปได้ของการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ในเมียนมากล่าวว่า เฟซบุ๊กเป็นแหล่งโฆษณาชวนเชื่อต่อต้านชนกลุ่มน้อยในประเทศ ซึ่งเฟซบุ๊กกลายเป็นเครื่องมือสื่อสารที่แทรกซึมเข้าไปทุกหนทุกแห่ง เนื่องจากเศรษฐกิจเปิดกว้าง

พระสงฆ์และนักเคลื่อนไหวชาตินิยมในเมียนมา ซึ่งมีอิทธิพลทางการเมืองเพิ่มขึ้นในช่วงเวลาไม่กี่ปีมานี้ ได้แชร์ข้อความที่เป็นวาตะอันรุนแรงและแสดงความโกรธผ่านเฟซบุ๊ก โดยมุ่งเป้าไปที่ชนกลุ่มน้อยที่ถูกหลายคนในประเทศที่นับถือศาสนาพุทธเป็นหลักอย่างเมียนมามองว่าเป็นผู้เข้าเมืองโดยผิดกฎหมาย

Thusietta สมาชิกสหภาพพระสงฆ์เมียนมาผู้รักชาติ กล่าวหลังจากเฟซบุ๊กตราหน้าเขาว่าเป็น “บุคคลผู้เกลียดชัง” ว่า “การห้ามใช้เฟซบุ๊กเป็นการทำลายเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น เราจะยังใช้เฟซบุ๊กต่อไป แต่เปลี่ยนชื่อและบัญชีเพื่อพิสูจน์ความจริงแก่ประชาชน”

องค์การสหประชาชาติและหน่วยงานให้ความช่วยเหลือ ให้ข้อมูลว่า ชาวมุสลิมโรฮิงจาเกือบ ๗๐๐,๐๐๐ คน หลบหนีไปยังบังกลาเทศ ซึ่งเป็นประเทศเพื่อนบ้าน หลังจากมีการใช้กำลังทหารปราบปรามกบฏโรฮิงจา เมื่อเดือนสิงหาคมปีที่แล้ว อเมริกาเรียกการตอบโต้ของกองกำลังทหารเช่นนี้ว่า “การกวาดล้างชาติพันธุ์” ซึ่งเมียนมาปฏิเสธข้อกล่าวหานี้ โดยกล่าวว่ากองกำลังรักษาความมั่นคงของเมียนมาปฏิบัติการต่อต้านกบฏ “ผู้ก่อการร้ายเบงกาลี” โดยชอบด้วยกฎหมาย

Pinnyawenta พระอีกรูปหนึ่งจากสหภาพฯ ที่บัญชีเฟซบุ๊กถูกระงับการใช้งานในเดือนพฤษภาคม หลังจากได้รับการร้องขอจากเฟซบุ๊กหลายครั้งให้ลบข้อความบางข้อความที่ลงไว้ เขากล่าวว่า เขาก็ตกลงเปลี่ยนใหม่โดยใช้ชื่ออื่นและก็จะ “ยังคงเขียนเล่าเรื่องจริงต่อไป”

เฟซบุ๊กได้กล่าวกับสำนักข่าวรอยเตอร์ผ่านทางอีเมลว่า “ได้ลงทุนไปมากกับทีมงานที่ทำงานเรื่องเมียนมา เพราะต้องมีความเข้าใจและตอบโต้ความท้าทายของเมียนมา ซึ่งเป็นกรณีพิเศษเฉพาะจริง ๆ เราทำอะไรได้มากกว่านี้เพื่อล้าหน้าผู้ต่อต้านซ้ำแล้วซ้ำเล่าพวกนี้ และเราต้องปรับปรุงเครื่องมือตรวจจับข้อความเหล่านี้และลบออกจากเฟซบุ๊กให้เร็วที่สุด บริษัทเฟซบุ๊กสำนักงานใหญ่ในมลรัฐแคลิฟอร์เนียจะลงทุนเพิ่มขึ้นในเรื่องปัญญาประดิษฐ์ เพื่อช่วยอ่านภาษาต่าง ๆ ที่ใช้ในเมียนมา” เฟซบุ๊กยังให้ข้อมูลเพิ่มเติมอีกว่า เฟซบุ๊กให้ชื่อกลุ่มพุทธศาสนิกชนหัวรุนแรงว่า “บุคคลและองค์กรผู้เกลียดชัง” Ma Ba Tha และพระสงฆ์ผู้มีชื่อเสียงอีกหลายรูป

เป็นที่รู้จักกันว่าวิพากษ์ชาวโรฮีนจาอย่างรุนแรงและสกัดกั้นไม่ให้พวกเขาเข้ามาในเฟซบุ๊กการเคลื่อนไหวเช่นนี้ นำไปสู่การลบ “เนื้อหาที่เป็นภัยและบ่อนทำลาย”

Ei Myat Noe Khin ผู้จัดการบริษัท Phandeeyar สำนักงานที่กรุงย่างกุ้ง ทำหน้าที่ช่วยบริษัทเฟซบุ๊กแปลภาษาพม่ามาตรฐานและกระตุ้นให้บริษัทที่จ้างชาวเมียนมาที่ไม่มีอคติมากขึ้นและเข้าใจเมียนมาให้ดีขึ้น เธอยังกล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “อาจเป็นวิธีเดียวที่เฟซบุ๊กจะรับมือกับผู้ใช้บัญชีเฟซบุ๊กที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ซึ่งเบื้องหลังมีการแพร่กระจายข่าวลือที่ก่อให้เกิดความรุนแรง การจลาจล และความขัดแย้ง

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.bangkokpost.com/news/asean/1481873/myanmar-monks-defy-facebook-ban">https://www.bangkokpost.com/news/asean/1481873/myanmar-monks-defy-facebook-ban</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ มิถุนายน ๒๕๖๑

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑   ๘/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ